

15 ICOMOS

第15届大会论文选编

中国古迹遗址保护协会 编



科学出版社

ICOMOS 第 15 届大会论文选编

中国古迹遗址保护协会 编

科学出版社

北 京

内 容 简 介

本书收录了 ICOMOS 第 15 届大会国内外专家提交的论文 99 篇, 内容涉及古迹遗址保护的方方面面, 展现了国内外专家对古遗迹保护的新思索和新探求。全书依据作者国籍的不同, 分为中国部分和外国部分。

本书适合考古学、历史学等相关学科的爱好者和研究者参考、阅读。

图书在版编目 (CIP) 数据

ICOMOS 第 15 届大会论文选编 / 中国古迹遗址保护协会编. —北京: 科学出版社, 2013. 3

ISBN 978-7-03-036473-9

I. ①I… II. ①中… III. ①名胜古迹 - 文物保护 - 世界 - 文集 ②文化遗址 - 文物保护 - 世界 - 文集 IV. ①K917-53

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2013) 第 011038 号

责任编辑: 孙 莉 范雯静 / 责任校对: 陈玉凤

责任印制: 赵德静 / 封面设计: 谭 硕

科学出版社 出版

北京东黄城根北街 16 号

邮政编码: 100717

<http://www.sciencep.com>

北京通州皇家印刷厂 印刷

科学出版社发行 各地新华书店经销

*

2013 年 3 月第 一 版 开本: 787 × 1092 1/16

2013 年 3 月第一次印刷 印张: 38 1/4

字数: 1 047 000

定价: 230.00 元

(如有印装质量问题, 我社负责调换)

序

“滥觞逶迤，周流兰殿。”纵为江津，亦应追源。只要回顾，就不难发现，许多富于前瞻性的认识和观点，正在实践中被丰富、发展、完善；许多今天的进步，正源于昔日的探索。

思索是一连串链条，自有因果关系，梳理其脉络，分析其理路，在任何时候都是必要的。为此，我们将2005年国际古迹遗址理事会第15届大会暨科学研讨会上的论文近一百万字整理出版。虽然时间已过去了七年，世界和我国的文化遗产保护事业又有了很大发展，但其文献价值，并不会因时间的冲刷而衰减。不仅如此，今天许多已形成共识、予以应用的理念和做法，正是那时提出的。在以“背景环境中的古迹遗址——城镇风貌和自然景观变化下的文化遗产保护（Monuments and Sites in Their Setting: Cultural Heritage in Changing Townscapes and Landscapes）”为主题的科学研讨会上，通过众多案例，各国专家进行了交流与反思，特别是对《威尼斯宪章》（《国际古迹保护与修复宪章》，1964年）、《保护世界文化和自然遗产公约》（1972年）、《内罗毕建议》（《关于历史地区的保护及其当代作用的建议》，1976年）、《华盛顿宪章》（《保护历史城镇和地区宪章》，1987年）和《奈良宣言》（1994年）等一系列国际宪章或公约中已探讨的“环境”（setting）这一重要概念，进行了更加完整和准确的阐释，强调了古迹遗址的背景环境是遗产价值真实性和完整性不可或缺的组成部分。这些现在的共识，那时还是“先声”。各国专家在这次大会上，不仅共同探讨了古迹遗址背景环境的重要性，还进一步探讨了解决问题的对策、途径和方法，在通过加强监测和管理、加强规划和促进跨地区、跨学科的合作等手段，切实保护管理古迹遗址及其背景环境方面，贡献出许多真知灼见。这些凝结着各国文化遗产保护专家、学者、管理者心血和汗水的论文，今天仍体现出勃勃生机，对于文化遗产保护和管理的实践，仍具有启发和指导意义。这些思索的结晶，是认识链条上的重要节点，是应予志之。

中国古迹遗址保护协会

2013年1月

目 录

序.....	(i)
--------	-----

中国部分

现代化国际大都市进程中文物古迹遗址环境保护的思考	陈燮君 (3)
世界文化遗产中的环境因素及评判尺度	郭 旃 (7)
北京紫禁城背景环境及其保护	晋宏逵 (15)
中国现存的非顶级特色城镇风貌的价值评估及保护问题	李红光 刘宇清 (24)
土地权属演变对中国西安鼓楼回民区发展的影响	李红艳 (28)
变迁中的二十世纪香港新界“乡郊”环境	龙炳颐 李浩然 邹枳榆 (34)
中国史前古代遗址背景环境的界定(提纲)	王文华 (43)
论文化遗产科学的“环景”(setting)概念——基于中国文化遗产保护的理 解	徐嵩龄 (44)
试论古迹遗址背景环境内涵的实质与修复宗旨	余晓川 (54)
堪舆:被遗忘的中国无形文化背景	丁 援 (59)
中国古迹遗址环境法律保护	李晓东 (67)
大同云冈石窟的特殊环境背景及地下保护范围	孟繁兴 (70)
中国境内丝绸之路石窟寺与土遗址的保护	王旭东 李最雄 赵海英 (78)
城镇化高速发展进程下的中国大遗址背景环境保护主要规划对策	陈同滨 (85)
控制城市规模 保护背景环境——从制定晋阳古城保护方案谈起	冯 刚 常一民 (98)
古城保护和旅游发展:中国丽江古城的遗产管理	范 利 (104)
台湾雾峰林宅传统建筑群环境管理及周边都市城乡风貌改善之研究	林文贤 杨龙士 林金城 康中兴 (114)
如何保护丽江古城的周围环境	赵中枢 (126)
丝绸之路—对话之路——新疆丝绸之路遗产保护与环境背景	黄克忠 (131)
一条横亘千年的文化路线——中国茶叶之路	李百浩 祝建华 黄 立 郭 建 (135)
罽宾道与西行求法	李崇峰 (145)
海上丝绸之路的陶瓷考古遗址的保护和管理	吴志华 (152)
文化线路与构建世界文化遗产保护网络	吕 舟 (161)
汉唐时期中国与东北亚地区文化线路的构成及文化交流	魏存成 (167)

文化线路及其背景环境的保护管理——文化延续性和多样性	杨丽霞 朱光亚 (174)
中国水下文化遗产保护面临的问题	张 威 (179)

外国部分

安塔克亚：重要的历史城市以及面对变化时对其价值的保护	阿金·努尔/土耳其 (189)
考古与城市规划：用过去设计未来	艾伦·凯特林/澳大利亚 (190)
协调遗产、规划与城市发展之间的关系	昂布洛索·路易莎 (Ambrosio Lusía)/葡萄牙 (197)
历史城市中文化遗产保护与城市规划的融合：几点思考	安娜·玛丽亚·克拉瓦蒂 尼古拉·乌赛/意大利 (198)
著名文化遗产地的旅游业：何种经济影响？法国知名遗产地总结	安娜·沃什 (Anne Vourche)/法国 (204)
历史背景中的新建筑	阿罗司·阿达穆 (Arnóth Ádám)/匈牙利 (209)
应对“损失”：将科赛斯科国家公园的山野棚屋作为“活”景观的组成部分进行管理	阿什利·奇奥夫 (Ashley Geoff) 约翰森·克里斯 (Johnson Chris)/澳大利亚 (212)
网络地理信息系统在文化遗产及其背景环境管理和认识中的应用	日本金泽工业大学网络三维 GIS 系统开发项目组/日本 (213)
周边视野：遗产地周围社区的空间背景含义	巴特兰·罗伊纳/澳大利亚 (220)
博斯普鲁斯海峡文化景观的变化以及在 21 世纪的重建模式	康·撒 吉尔·比南 德莫·于鲁斯瓦·比南/土耳其 (231)
雷恩市的城市规划：城市发展总体措施如何对待遗产和现代性	让·伊夫·夏皮斯/法国 (245)
大都市的未来：从僵化到无序堆积，谁还能想象文化遗产有自己的灵魂？	克里斯蒂娜·史穆克·莫拉赫/法国 (249)
锡昌岛上的 Chudanhuj 宫：为社会发展而保护遗产	楚拉赛·班迪特/泰国 (255)
快速发展城市环境下保护和管理原住民文化遗迹的策略——墨尔本案例研究	大卫·罗德斯 斯蒂芬·康普顿/澳大利亚 (258)
土耳其小城镇历史遗产的修复保护和乡村贵族化的问题	丁赛尔·尤克赛尔 (Dincer Iclal)/土耳其 (265)
对文化遗产及其背景环境的干预——处理遗产地濒危文化背景的新角度：“空间共性”——一个约旦的案例研究	艾卡利里·默罕默德 (El-Khalili Mohammed)/约旦 (272)
背景环境：欧洲景观公约的贡献	埃尔韦拉·彼得罗塞利 (Elvira Petroncelli)/意大利 (281)
防御工事遗产，城市化进程的一个历史规则	艾提纳·彭塞雷/法国 (287)

城乡景观界限的消失	福斯奇·玛丽娜/意大利 (288)
历史中心区规划视角的改变 ... 乔吉尔·比斯那图 (Giorgio Piccinato) /意大利 (292)	
墨西哥蒙特雷市的历史、伦理和城市设计背景	
..... 艾尔莎·冈萨雷斯 勒纳·欧文伽德 朱丽叶塔·德尔加多/墨西哥 (298)	
保护牙买加法尔茅斯丰富的文化遗产: 案例研究	詹姆斯·巴郎/牙买加 (306)
立陶宛: 变化环境中的城市遗产	乔纳斯格莱姆 米可耐维希耶/立陶宛 (314)
针对日本京都受中高层现代建筑群影响的历史中心城区的设计建议	
..... Shinya KATAGATA/日本 (320)	
关于阿努拉德普勒圣城保护的历史文化背景以及斯里兰卡中北省的城市发展	
..... Veranjan Kurukulasuriya/斯里兰卡 (325)	
背景环境中的城镇景观	莱维斯·迈尔斯/澳大利亚 (333)
管理城镇景观及其背景中的自然景观: 管理动态变化	
..... 马蒂·恩里克 (Madia Enrique H.) /美国 (340)	
公共组织在历史遗产城市制定并实施发展规划中的角色	
..... Markina Irina Aleksandrovna/俄罗斯 (341)	
对公民享有极高财产权的历史城镇景观实施保护的控制工具: 京都的实践经验	
..... Masafumi Yamasaki/日本 (344)	
保护景观的遗产价值: 建设性保护手段和管理策略	
..... 诺拉·米切尔 若尔夫·迪亚蒙/美国 (351)	
我们的历史城市应选择怎样的交通?	米歇·范·德·迈尔森/比利时 (352)
遗产景观在背景环境中的演变: 美国景观的管理和可持续性规划案例	
..... 帕翠珊·唐尼尔 (Patricia M. O'Donnell) /美国 (359)	
管理动态变化和维持自然景观遗产	
..... 彼得·霍华德·古德查德 (Peter Howard Goodchild) /英国 (366)	
工业遗产地中文化扮演的角色: 变化的时代, 变化的背景环境	
..... Pirooska Váci/匈牙利 (372)	
改善亦或恶化: 变化的背景环境中的古迹遗址	
..... 里德特·罗宾 (Riddett Robyn) /澳大利亚 (373)	
两种发展中的城镇景观: 加拿大与斯洛文尼亚历史城镇演变管理比较研究	
..... 罗伊·尤金·格雷海姆/美国 (374)	
两种发展中的城镇景观: 对加拿大与斯洛文尼亚的两例历史城镇演变管理的比较	
研究	罗伊·尤金·格雷海姆/美国 (381)
相比古城黎波里, 贝鲁特城文化区的缺失	
..... 莎乐美·劳拉 (Salloum Laure) /黎巴嫩 (383)	
BIN-THA-BART-RUA 及相关问题: KWAE ORM 流域的研究概要	
..... 莎朗·萨曼塔拉特 (Saran Samantararat) /泰国 (385)	
马耳他布玛瑞德的圣保罗米勒奇——变化景观中的一处多元文化遗址的展示	
..... 雪利·塞菲 琼·	

- 卡萨 (Joann Cassar) 戴维·洛克特丽 (Davide Locatelli) / 马耳他/意大利 (394)
- 与遗产和谐共处: 堪培拉, 风景中的城市。这个城市能否继续与众不同?
 肯·泰勒 (Taylor Ken) / 澳大利亚 (404)
- 关于加勒堡垒的文化遗产管理——12 月 26 日海啸破坏前后
 维耶拉特纳·巴里 (Wijeratne Pali) / 斯里兰卡 (415)
- 庄园之路: 瓜那喀斯特, 哥斯达黎加
 阿德里安·瓦尔维德·萨纳布里亚/哥斯达黎加 (424)
- 文化线路的法律保护: 通往圣地亚哥之路
 安古塔·维拉诺瓦·路易斯 (Anguita Villanueva Luis) / 西班牙 (425)
- 动态的线性背景环境: 希迦兹铁路 阿西·埃曼/巴勒斯坦 (426)
- 保护并阐释沙特阿拉伯希迦兹铁路 爱林·奥巴斯利/英国 (432)
- 洲际皇家线路及其与古巴的联系 布兰斯·马丁·塔玛拉/古巴 (439)
- 从塞维利亚和加德斯到马德里的皇家道路 卡恩·艾丽西娅·利奥诺/阿根廷 (444)
- 哥斯达黎加的埃斯巴萨圣灵之城 卡洛斯·迈森/哥斯达黎加 (451)
- 伊比利亚—美洲和文化线路 卡洛斯·佩洛特/阿根廷 (454)
- 哥斯达黎加的皇家大道——文化之路界定哥斯达黎加的西班牙国际皇家大道的
 踪迹 卡斯特罗·尤迪特 (Carrera Castro Thelma Judith) / 哥斯达黎加 (461)
- 新西班牙 (墨西哥) 北部的皇家洲际古道
 塞西利亚·卡尔德隆·普恩特/墨西哥 (462)
- 查漠地区文化线路研究 舒德哈利·普纳木 (Chaudhary Poonam) / 印度 (469)
- 文化线路及其背景环境关系的变化: 一个案例分析
 康蒂·阿尔弗里多/阿根廷 (476)
- 文化线路之可可路线: 委内瑞拉可可贸易——一个地域的变迁
 戴利·卡尔门/委内瑞拉 (482)
- 新世界征服者之路: TARAPARACÁ 峡谷区域 埃德温·宾达·康普顿/智利 (486)
- 拉普拉塔河东岸的沿海路线: 一条文化纽带
 加西亚·米兰达·鲁本 玛雷拉·露西·博德斯塔/乌拉圭 (494)
- 文化线路与遗产管理面临的挑战: 克朗代克淘金潮案例研究
 盖·梅森 (Guy Masson) / 加拿大 (501)
- 水上文化线路——没有边界的路线 (修改中的完整概念)
 贾维尔·加西亚·卡诺 (Javier García Cano) / 阿根廷 (508)
- 联合国教科文组织为认定丝绸之路的世界遗产价值所做的努力
 景 峰/中国 (509)
- 采矿业及其在重要文化线路构架中的意义——以西班牙皇家之路为例
 何塞·玛利亚·加西亚·德米盖尔/西班牙 (520)
- 东南欧的文化线路 克莱斯特·托多尔/保加利亚 (525)
- 关于“文化线路”的背景环境的确定及管理措施的思考
 Kunie Sagio/日本 (529)

朝鲜李氏王朝使节的线路及他们在日本的文化遗产····· Kwangsik Kim/韩国 (534)	
拉瓜伊拉及其通往加拉加斯的皇家大道, 西班牙殖民统治加勒比海时期的重点 兼论其陆地性含蓄——从组织论方法、空间-城市-建筑演变等方面进行案例 展示遗址防御系统的主要描述 ····· Luis Guillermo Román Fermín/委内瑞拉 (539)	
斯里兰卡的文化线路: 国际文化线路的延伸——认识其对有形与无形遗产的影响 ····· 马纳瓦杜·萨米撒/斯里兰卡 (547)	
新格兰纳达东部地区的前西班牙及皇家大道人口, 产品及天主教福音传教—— 穆伊斯卡 (MUISCA) 版图的变化····· 玛利亚·克罗地亚 (María Claudia Romero Isaza)/哥伦比亚 (555)	
西班牙的圣地亚哥之路 (CAMINO FRANCES): 作为世界遗产地的保护与管理 ····· 马托雷利·卡雷尼奥·阿尔韦托/秘鲁 (559)	
皇家道路 (CAMINO REAL) 及其在古巴版图确立过程中的作用····· 罗雅思安吉拉/古巴 (569)	
“文化线路”基于理解、合作和可持续发展的新类型遗产及其在文化遗产宏观结 构中的意义; 国际古迹遗址理事会和“文化线路”国际科学委员会 (CIIC) 的角色: 原则与方法 ····· 玛丽亚·罗丝 (苏尔利士-英克伦)/西班牙 (575)	
高棉聚落的土地利用与变化: 文化环境与“食盐之路” ····· 苏蒂海姆·塔达/泰国 (584)	
巴西皇家大道 ····· 苏珊娜·克鲁兹·桑帕约 (Suzanna Cruz Sampaio)/巴西 (591)	
界定文化线路背景环境的一个实用方法: 个案研究 ····· 小野恒/日本 (598)	

中 国 部 分

现代化国际大都市进程中文物古迹遗址环境保护的思考

陈燮君

(上海市文物管理委员会)

上海是全国历史文化名城，具有六千年的人类文明史。在从一个小渔村演进为现代大都市漫长的进程中，形成了与各个历史时期经济社会历史条件相应的文物古迹遗址及其环境。它们构成了上海城市发展史中不可或缺的重要组成部分，也形成了丰厚的文化积淀、清晰的文化脉络，展示出上海独具魅力的城市文化底蕴和精神风采。

上海在建设现代化国际大都市的过程中，着力保护和合理利用古迹遗址及其环境，形成了国际大都市特有的制度和措施。

一、现代化国际大都市进程中对古迹遗址环境的深刻关注

上海的历史源远流长，文物古迹遗址精彩纷呈。

(一) 总量分析

上海的各类文物古迹遗址计 4199 处。其中有 6000 年前的马家浜文化、5000 年前的崧泽文化、4000 年前的良渚文化、3000 年前的马桥文化等遗址计 31 余处；有福泉山遗址、外滩建筑群等全国重点文物保护单位 16 处，市级文物保护单位 114 处；有公布为登记保护的不可移动文物 635 处。此外，还有老城厢等 12 处历史文化风貌区、朱家角等 4 座历史文化名镇。

(二) 结构分析

上海文物古迹遗址呈现出史前人类遗迹较为丰富、近现代文物遗存数量众多的结构形态。有近现代重要史迹及代表性建筑等 83 处，占国家级、市级文物保护单位的 73%；有墓葬、石窟石刻、古塔、文化遗址 31 处，占国家级、市级文物保护单位的 27%。

(三) 特点分析

1. 相对集中

福泉山遗址、广富林遗址等史前遗址集中于松江、青浦等城郊区域，豫园、孙中山故居等近现代文物遗址主要分布于黄浦、卢湾等中心市区。

2. 与环境依存度高

文物古迹遗址及其环境的整体性、真实性、敏感性、互动性较为显著。古迹遗址本体的变化或者环境的改变,都将影响其历史、艺术、科学价值。

3. 环境敏感

上海外环线以内集中了近 70% 的文物古迹遗址,而这里正是大规模城市建设改造的重点区域。在巨大的城市现代化改造的压力面前,文物古迹遗址的原生态环境显得十分敏感。

从总体而言,上海在保护文物古迹、近代民族工业文化遗存、革命文化遗存、优秀近现代建筑和名人故居等方面,做了大量工作,取得了显著的社会效益。

二、现代化国际大都市进程中古迹遗址及其环境保护面临的挑战

(一) 旧区改造的直接影响

近几年来,上海在城市现代化的进程中,因市政建设和土地开发、环境改善等拆除 2787 万平方米旧房、365 万平方米危棚简屋。因拆除的旧房大部分位于文物古迹较为集中的老城厢,直接影响文物古迹及其环境的真实性、整体性。

(二) 城镇化 (Urbanization) 建设的负面效应

在我国全面建设小康社会的过程中,城镇化问题十分重要。上海的城镇化建设得到了顺利开展,小城镇地区和大城市都市圈已基本形成。小城镇和大城市都市圈在统一规划下按照“建设市场化、经营社会化”的方向进行,文物古迹遗址及其环境的保护增加了商业经营成本,影响了保护力度;小城镇化建设中的环境改变、生活和工业污染等对文物古迹遗址的保护带来挑战,也给城镇化建设带来负面效应。

(三) 大规模市政、商务和住宅楼宇等城市建设产生的环境失衡

上海现有 2000 多幢高层、超高层建筑,居民住宅建筑遍布城市各个角落,直接影响古迹遗址及其环境的有效平衡,逐渐影响了文物古迹遗址所依赖的环境,削弱了文物古迹遗址与环境的依存度。

(四) 全球经济一体化对保存民族文化的影响

上海作为发展中国家的城市,处于国家对外开放和交往的窗口,本民族的文化必然受到冲击和影响。不断保持和提高对本民族文化和价值观的认同,是做好文物古迹遗址保护的重要保障。

三、建立协调中有效保护、创新中持续发展的大都市 古迹遗址和环境的保护模式

(一) 理论完善，推动制度和措施创新

多年来，上海文物古迹遗址的主管部门紧密配合现代化国际大都市建设，探索出文物古迹遗址和环境的保护应包括物质文化遗产和非物质文化遗产的整体性保护理论，并持之以恒地加以实践，取得了显著的成效。

文物古迹遗址的物质文化遗产着重于实体方面的要素，包括本体和环境；非物质文化遗产着重于无形文化遗产的要素，其中包括整体环境中的社会文化、风俗习惯、生活方式、文化观念、传统工艺和语言等。

上海豫园是全国重点文物保护单位，始建于明嘉靖三十八年（1559年），占地近2万平方米。国家拨付巨额资金陆续修缮了豫园本体建筑，恢复了明清时期的老街风貌，改善了周边环境，物质文化遗产得到了较为完善的保护；同时，采取政府主导、社会参与的形式，逐渐恢复了豫园内的剪纸、制作糖人、金山年画等传统工艺，展示了婚嫁、年节、农耕等民俗精华和风俗习惯，非物质文化遗产也得到了较为完整的保护和展示。古迹与民俗的完美融合，使得豫园的物质文化遗产和非物质文化遗产的保护相得益彰，提升了文物古迹的价值，社会效益和经济利益均得到了显著提高，成为上海具有国际品牌效应的文物古迹遗址。

(二) 功能置换，文物古迹遗址环境整体得到有效保护和利用

上海外滩建筑群是全国重点文物保护单位，由20世纪初至30年代的近19幢西方传统风格的建筑组成，素有万国建筑博览馆美誉，也是中国现代金融业的发源地。过去，外滩建筑群中的使用单位大多为政府机构、设计单位等，恢复外滩建筑群的精神形态、复原其金融功能，能带动和提升对保护建筑的物质形态的保护。功能置换成为重要的环节。

以政府有关部门为主导，采取“功能置换与保护修缮相结合”、“恢复精神形态功能促进物质形态保护”的原则。首先，在详细测量、勘探的基础上，经过科学论证，分别确定了纳入置换单体建筑和整体环境的四级保护修缮标准，即：不可变动原貌、内部可小部分变动、内部可适当变动、内外部适当变动；其次，签订功能置换和文物古迹修缮保护合同，确定每个置换建筑物的修缮标准，明确置换双方的权利和义务；第三，对设计、施工单位进行严格的资质检测和认定。规定只有甲级设计单位和装饰一级施工单位，从事过文物古迹遗址设计施工并有良好信誉的，方可从事文物古迹修缮工程。

如美国花旗银行上海分行置换了原中国机械华东公司使用的沙逊大厦后，按照“内部可适当变动”的分类修缮标准，投资近亿元进行了保护性修缮，彻底改变了原来的拥挤和混乱的使用状态，全面恢复了建筑和环境原貌。

外滩建筑群整体置换完成后，基本恢复了金融业态功能，整体空间得到有效保护，

单体建筑得到合理利用。

（三）机制协调，把文物古迹遗址环境保护纳入全市建设规划

上海市成立了由市文物管理委员会、市规划局、市房地产管理局等部门参加的“上海市历史风貌区和优秀建筑保护委员会”，全面协调文物古迹遗址和环境的保护，并把它纳入现代化城市建设规划。机制协调得到充分发挥。

建立了信息共享制度。文物、规划、房地产等资源等政府相关主管部门共同分享文物古迹遗址的勘探数据、保护措施、使用状况等信息资源，建立了严格审批的程序性规范。

建立了制衡机制。政府相关部门各司其责，分别从文物古迹价值保护、规划形态保护、房屋土地技术保护等不同环节，建立了有效的制衡机制。

建立了专家评估制度。由文物、规划、房地产等部门的专家组成了“上海市历史风貌区和优秀建筑保护委员会专家委员会”，对文物古迹遗址的保护项目进行科学评估，提高了有效保护的水平。

通过发挥机制协调作用，上海将文物古迹遗址和环境的保护规划全面纳入了城市区域和整体建设规划，正确处理了大规模现代化城市建设中的局部和全局、单体和环境、区域和整体的关系，提高了保护绩效。

（四）法律实施，保障古迹遗址环境保护可持续发展

上海市政府各相关部门相互协调，以依法保护为核心，着力实施《文物保护法》、《城市规划法》、《上海市历史风貌区和优秀建筑保护条例》等法律法规，遵循国际条约和国际组织公约，尊重由国际古迹遗址理事会中国国家委员会制定的《中国文物古迹保护准则》对文物保护管理部门的指导作用，有效保障了文物古迹遗址和环境保护各项措施的落实。上海文物古迹遗址和环境的保护得到了明确、有交叉的法律保障。

（五）文化交流，促进广泛的国际合作

近年来，上海文物主管部门组织召开了“国际博物馆馆长高峰论坛”、“亚欧基金会博物馆协会上海会议”；积极与国际博物馆协会、亚欧基金会、梅隆基金会等机构开展了全面的合作和交流；积极鼓励和支持文物保护专业和管理人员参与国际古迹遗址理事会中国国家委员会；专业人员学习考察更加深入和广泛，与美国、英国、法国、印度、埃及等国家的人员互访加强了业务交流，提高了文物古迹遗址和环境保护的国际意识和认识水平。

近年来，上海市文物主管部门积极探索符合现代化国际大都市建设发展需要的文物古迹遗址保护管理理论和制度、措施。对松江方塔、龙华塔、城隍庙等 97 处重要古建筑进行了抢修或修缮，基本消除了文物古迹遗址中的险情，考古发掘了 12 处史前文化遗址，配合城市建设完成了上海音乐厅的迁移、修缮保护工作，基本完成了市级和全国重点文物保护单位的“四有”工作，全国重点和市级文物保护单位达到了基本无险情的目标。为上海文物古迹遗址及其环境的保护和管理奠定了可持续发展的坚实基础。

世界文化遗产中的环境因素及评判尺度

郭 旃

(中国古迹遗址保护协会)

一、前 言

自从国际同行们提出本次大会的主题以来,英语“setting”这个只可意会、难以言传的单词,就一直困扰着我。我总想找一个单一的中文词汇来贴切地、完整地对应它,却一直未找到一个满意的答案。尽管我与诸多语言学家和文物保护专家们反复探讨过,最后,还是只好以“环境”来对应。但要加以注释,即这里的“环境”意指遗产内在,特别是周围相关的自然与人工的物质存在,及其相互关系及影响,它们共同构成的特定整体景观与氛围,才能全面表述对“setting”的意会和完整理解。我听说,在法语中,也找不到一个能够完全对应的单一单词。这或许从另一个角度反映出我们此次大会主题的复杂性和重要性。

2005年2月生效的最新版本《世界遗产公约实施手则》(又作“操作指南”,Operational Guidelines for the Implementation of the World Heritage Convention,以下简称《手则》)第87条规定,所有申报世界遗产的项目都要符合完整性的要求(All properties nominated for inscription on the World Heritage List shall satisfy the conditions of integrity)。同时,在《手则》第82条中还将“环境”(setting)列入了真实性的要素。该条款为:文化遗产真实性的要求取决于遗产类型和其文化环境。遗产的文化价值(大家公认的以遴选标准提出的)通过以下不同的特征而得到真实可信的表达:形式与设计,材料与质地,用途与功能,传统、技术和处理方法,位置和环境,语言及其他无形遗产的形式,精神、感情以及其他内在和外在的因素。[Depending on the type of cultural heritage, and its cultural context, properties may be understood to meet the conditions of authenticity if their cultural value (as recognized in the nomination criteria proposed) are truthfully and credibly expressed through a variety of attributes including: form and design; materials and substance; use and function; traditions, techniques and management systems; location and setting; language, and other forms of intangible heritage; spirit and feeling; and other internal and external factors]

也就是说,环境(setting)在世界遗产的认定过程中,同时关系着遗产的真实性和完整性。实际上,它也同时关联着世界遗产的申报(nomination)和监测管理(monitoring and management)。那么,如何认识和评判遗产的环境因素及区分其不同的质量标

准,就成了世界遗产工作中一个至关重要的问题。

应当看到,环境是世界遗产价值体现本身不可或缺的组成部分,它直接影响到人们对遗产价值和美的感受,对历史、科学、文化和传统的准确认知和理解。同时,环境因素也必须依据不同的对象给予不同的分析、研究和对待。影响环境质量评判标准的因素有很多,它们应当包括遗产的性质、所适用的价值标准及保存状况、历史沿革、自然条件、其他物质和非物质的客观条件,以及社会文化、民族传统,各种组成因素间的相互关系与影响等。

二、从世界文化遗产的定义及价值标准中思索对环境质量及相应的保护管理需求的要求

《保护世界文化和自然遗产公约》(Convention Concerning the Protection of the World Cultural and Natural Heritage,以下简称《公约》)在定义世界文化遗产时提及“它们在景观中的位置”(their place in the landscape)和“人类的创造或人与自然的共同创造”(works of man or the combined works of nature and of man),实际上都涉及遗产的环境因素及相关的内在、外在关系。

《手则》在提及评估遗产完整性评估标准时要求必须说明:①“包含要表现其突出普遍价值所必需的所有因素”。(①includes all elements necessary to express its outstanding universal value)。②“有足够大的环境空间保证展现遗产重要性的特征和历史沿革能够得到完整的体现”(②is of adequate size to ensure the complete representation of the features and processes which convey the property's significance)。③所承受的因发展或忽视而遭致的负面影响。(③suffers from adverse effects of development and/or neglect。)

同时还要求:以文化遗产遴选标准一至六条提名的遗产,其有形的结构和(或者)重要的特征应该保持环境良好,而引起其情况恶化的影响应该得到控制。能够表现遗产最大价值的一些重要的基础性元素应该得到考虑。存在于文化景观、历史城镇或者其他仍在生存演变着的遗产中并决定着它们典型特征的一些关系和动态的作用也应该考虑进来。(For properties nominated under criteria (i) to (vi), the physical fabric of the property and/or its significant features should be in good condition, and the impact of deterioration processes controlled. A significant proportion of the elements necessary to convey the totality of the value conveyed by the property should be included. Relationships and dynamic functions present in cultural landscapes, historic towns or other living properties essential to their distinctive character should also be maintained. 《手则》第89条)可见,评估和确认遗产的价值标准,以及全面有效地可持续保护相关的遗产,环境因素与关系已不仅是外在的陪衬,而且是遗产的有机内容。这一内容还兼具有形遗产和无形遗产。

中国老一辈文物保护泰斗梁思成先生在形容一座或一组历史建筑与周围环境的关系时曾形象地比喻:“红花还要绿叶扶”。而现在关于环境的探讨显然更深化了。《威尼斯宪章》(Venice Charter)一再提及环境。它提出:“历史古迹的概念不仅包括单个建筑物,而且包括能从中找出一种独特的文明、一种有意义的发展或一个历史事件见证的城